



**Zmluva o spolupráci pri organizovaní podujatia č.
Z-53/O/2023**

uzatvorená v zmysle ustanovení §51 Občianskeho zákonníka (ďalej len „Zmluva“) medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie	Mgr. Jozef Švolík, generálny riaditeľ SND Mgr. art. Maroš Podhajský, poverený riadením Opery SND
Právna forma	štátna príspevková organizácia
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie	

(ďalej len "SND")

a

Organizátor	International Hans Gabor Belvedere Singing Competition
Adresa	Seidengasse 32/3/52, 1070 Vienna, Austria
Zastúpenie	Isabella Gabor Holger Bleck
Registračné číslo	ZVR-Zahl 405445994 – LPD Wien, Austria
DIC	ATU68293508

(ďalej len „Organizátor súťaže“ alebo „Spoluorganizátor 2“)

(spolu ako: „zmluvné strany“)

Preambula

- SND je štátnou príspevkovou organizáciou, ktorej základným predmetom činnosti je v zmysle § 2 zák. č. 385/1997 Z. z. o Slovenskom národnom divadle v znení neskorších predpisov rozvoj národnej divadelnej kultúry, ktorú prezentuje aj v zahraničí, umelecká príprava a verejné predvedenie hudobnodramatických, dramatických a tanečných diel, vykonávanie vlastnej sprostredkovateľskej činnosti, ako aj vyvíjanie ďalších významných kultúrnych aktivít. V zmysle Štatútu Slovenského národného divadla zo dňa 23.7.2014, číslo: MK-2245/2014-110/12966 v znení neskorších zmien a dodatkov vydaného Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, je v zmysle čl. II písm. g) okrem iného SND vykonáva aj ďalšie aktivity podporujúce rozvoj a skvalitnenie plnenia poslania a predmetu činnosti.
- Organizátor súťaže je jedným s najuznávanejších vo svojom odbore vo svete. Kvalifikačné kolá tejto medzinárodnej speváckej súťaže sa konajú v približne sedemdesiatich



**Agreement on Cooperation in Convening an Event No.
Z-53/O/2023**

concluded in accordance with the provisions of section 51 of the Civil Code (hereinafter referred to as the "Agreement") between:

Client	Slovak National Theatre
Location	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
Represented by	Mgr. Jozef Švolík, SND General Manager Mgr. art. Maroš Podhajský, Interim Director, SND Opera
Legal form	state subsidised organization
ID	00 164 763
Tax / VAT ID	2020829954 / SK 2020829954
Bank	

(hereinafter referred to as the "SND")

and

Organizer	International Hans Gabor Belvedere Singing Competition
Address	Seidengasse 32/3/52, 1070 Vienna, Austria
As represented by	Isabella Gabor Holger Bleck
Register of association	ZVR-Zahl 405445994 – LPD Wien, Austria
VAT number	ATU68293508

(hereinafter referred to as the "Competition Convenor" or "Co-Organiser 2")

(together referred to as the "Contracting Parties")

Preamble

- The SND is a state-subsidised organisation. Its essential field of operation is, in accordance with section 2 of Act No 385/1997 Coll. on the Slovak National Theatre, as amended, is the development of national theatre culture, which is also presented abroad, artistic preparation and public performance of music-drama, drama and dance works, the performance of its own mediation activities, as well as the development of other significant cultural activities. Pursuant to the Statute of the Slovak National Theatre of 23 July 2014, No MK-2245 / 2014-110 / 12966, as amended, issued by the Ministry of Culture of the Slovak Republic, in accordance with Art. II letter (g) inter alia, the SND carries out additional activities supporting the development and improvement of the mission and the area of operation.
- The Competition Convenor is one of the most recognised in his field in the world. The qualifying rounds of this

mestách po celom svete a zúčastňuje sa ich každoročne vyše tisíc mladých operných spevákov. Vďaka vysokým štandardom a renomovanej porote súťaž predstavuje významný odrazový mostík pre zahájenie kariéry jej účastníkov. Mnohí finalisti a účastníci súťaže sa stali poprednými sólistami v prestížnych svetových operných domoch.

3. Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej spolupráci a súčinnosti za účelom rozvoja a šírenia kultúrnych hodnôt a prezentácie aktivít SND v zahraničí spoluorganizovaním kvalifikačného kola 39. ročníka medzinárodnej súťaže The International Hans Gabor Belvedere Singing Competition (ďalej len „Súťaž“), za podmienok stanovených v tejto Zmluve, a to najmä v zmysle § 2 zák. č. 385/1997 Z. z. o Slovenskom národnom divadle.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci spolupráce podľa tejto Zmluvy majú pri organizovaní kvalifikačného kola Súťaže v Bratislave postavenie spoluorganizátorov.
5. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že majú právnu subjektivitu a že sú spôsobilé túto Zmluvu uzatvoriť, ako aj naplniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy.

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom Zmluvy je úprava podmienok spolupráce zmluvných strán pri realizácii podujatia špecifikovaného nasledovne:

**Kvalifikačné kolo 41. ročníka súťaže
The International Hans Gabor Belvedere Singing
Competition**

Termín: 25.2. 2023

Miesto: nová budova SND, Pribinova 17, 819 01 Bratislava

(ďalej len „Podujatie“)

2. Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť v rámci spolupráce svoje plnenia špecifikované v tejto Zmluve. Každá zo zmluvných strán nesie zodpovednosť za svoje záväzky vyplývajúce z povinností stanovených touto Zmluvou, ak táto zmluva nestanovuje niečo iné. Akékoľvek záväzky v súvislosti s tretími osobami vyplývajúce z realizácie Podujatia podľa tejto Zmluvy, ktoré by zaväzovali druhú zmluvnú stranu, sa zmluvné strany zaväzujú dohodnúť vopred.

Článok II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

A. Zmluvná strana 1 – SND sa zaväzuje:

1. spolupracovať so Spoluorganizátorom 2 na realizácii Podujatia, konzultovať a komunikovať všetky skutočnosti stanovené touto zmluvou pri realizácii Podujatia s druhou zmluvnou stranou,
2. bezodplatne zabezpečiť na termín Podujatia miestnosti č. 5151 a 5153 v novej budove SND za účelom prípravy (rozospievania) súťažiacich a miestnosť č. 5010 ako šatňu pre súťažiacich

international singing competition take place in approximately seventy cities across the globe and are annually attended by over a thousand young opera singers. Given the high standards and a renowned jury, the competition is a significant springboard for launching the career of its participants. A number of competition finalists and participants have become leading soloists in prestigious international opera houses.

3. The Parties agree to cooperate and act in conjunction to develop and disseminate cultural values and present SND activities abroad by co-organising the qualifying round of the 39th Hans Gabor Belvedere Singing Competition (hereinafter referred to as the “Competition”), under the terms set out in this Agreement, particularly in accordance with Section 2 of Act No 385/1997 Coll. on the Slovak National Theatre.
4. The Contracting Parties have agreed that, within the framework of cooperation under this Agreement, they have the status of co-organisers in convening the qualification round of the Competition in Bratislava.
5. The Contracting Parties hereby declare that they have legal position and are capable of concluding this Agreement and to fulfil all responsibilities arising from this Agreement.

Article 1

Subject of the Agreement

1. This Agreement lays out terms of cooperation of the Contracting parties in the implementation of the event specified as follows:

**Qualifying round of the 41st edition of
The International Hans Gabor Belvedere Singing
Competition**

Date: 25 February 2023

Venue: SND new building, Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic

(hereinafter referred to as the “Event”).

2. Each of the Contracting Parties undertakes to ensure, within the framework of cooperation, their performance specified herein. Each Party shall be liable for their responsibilities arising from this Agreement unless it provides otherwise. The Contracting Parties undertake to agree in advance any responsibilities in relation to third parties arising from the implementation of the Event under this Agreement, which would bind the other Contracting Party.

Article 2

Rights and responsibilities of the Contracting Parties

A. Contracting Party 1 – SND undertakes:

1. To co-operate with Co-Organiser 2 in the execution of the Event, to consult and communicate all the facts stipulated hereby in the execution of the Event with the other Contracting Party;
2. On the day of the Event, to provide, free of charge, Rooms No 5151 and 5153 in the SND new building for preparation (singing warm-up) of the competitors, and Room No 5010 to serve as a locker room for competitors;

3. bezodplatne zabezpečiť na termín Podujatia skúšobné javisko Opery SND v novej budove SND, vrátane stoličiek, naladeného klavíra a stojanov na noty, v čase od 11,00 do 14,00 hod., 4. zabezpečiť pre príslušných súťažiacich a pre členov poroty súťaže dokumenty, potrebné pre prekročenie hranice SR za účelom výnimky z karanténnych opatrení súvisiacich s aktuálnou pandemickou situáciou, 5. zabezpečiť propagáciu Podujatia, ak je to obvyklé a možné, v režime obvyklom v SND, napr. na svojej internetovej stránke, sociálnych sieťach a iných štandardne využívaných formách propagácie a informovania verejnosti, 6. v prípade potreby poskytnúť Spoluorganizátorovi 2 svoje logo v požadovanej kvalite a vo formáte podľa dispozícií Spoluorganizátora 2, 7. poskytnúť Spoluorganizátorovi 2 maximálnu možnú súčinnosť pre splnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.	3. On the day of the Event, to provide, free of charge, the rehearsal stage of the SND Opera in the SND new building, including chairs, a tuned piano and music stands, from 11:00 a.m. to 2 p.m.; 4. To provide for the competitors and members of the jury documents required to cross the border of the Slovak Republic for the purpose of exemption from quarantine measures as related to the current pandemic situation; 5. To ensure the promotion of the Event, if customary and possible, in the manner customary for the SND, e.g. on its website, social networks and other customary means of promotion and public information; 6. If necessary, to provide Co-Organiser 2 with its logo in the required quality and format as per instructions from Co-Organiser 2; 7. To provide the Co-Organiser 2 with utmost possible co-operation for the fulfilment of the responsibilities arising from this Agreement.
B. Zmluvná strana 2 – Spoluorganizátor 2 sa zaväzuje: 1. zabezpečiť účasť všetkých súťažiacich, korepetítora a členov poroty Súťaže na Podujatie, 2. poskytnúť SND všetky informácie potrebné na účel splnenia záväzku SND podľa písm. A. bodu 4. tohto článku Zmluvy, 3. spolupracovať so SND na realizácii Podujatia, konzultovať a komunikovať so SND všetky skutočnosti stanovené touto Zmluvou súvisiace s realizáciou Podujatia, 4. uvádzať SND, ak je to obvyklé a možné, najmä na základe informácií a/alebo materiálov dodaných zo strany SND, ako Spoluorganizátora Podujatia v propagačných výstupoch o Podujatí zabezpečovaných zo strany Spoluorganizátora 2, ako aj na webe Podujatia, 5. poskytnúť SND informácie potrebné pre uskutočnenie propagácie podľa tejto Zmluvy v dostatočnom časovom predstihu; v tejto súvislosti Spoluorganizátor 2 vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na informácie poskytnuté SND a na takýto poskytnutý podkladový materiál sú autorskoprávne vysporiadané a akýmkoľvek ich použitím zo strany SND nevznikne SND žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe, 6. zabezpečiť dodržiavanie predpisov o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o ochrane pred požiarom, vrátane protipandemických opatrení, ako aj iných právnych predpisov a interných predpisov SND súvisiacich s Podujatím, jeho realizáciou a prípravou, ako aj s aktivitami s Podujatím súvisiacimi zo strany tretích osôb zabezpečovaných Spoluorganizátorom 2, ako aj všetkých ďalších osôb participujúcich zo strany Spoluorganizátora 2 na realizácii Podujatia podľa tejto Zmluvy. Spoluorganizátor 2 potvrdzuje, že bol s internými predpismi SND uvedenými v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve oboznámený a súhlasí s ich dodržiavaním primerane s ohľadom na spoluprácu podľa tejto Zmluvy. Spoluorganizátor 2 sa zaväzuje poučiť o predpisoch aj všetky osoby zabezpečované zo strany Spoluorganizátora 2 v súvislosti s uskutočnením Podujatia. Oboznámenie s pravidlami BOZP a OPP tvorí Prílohu č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy,	B. Contracting Party 2 – Co-Organiser 2 undertakes: 1. To secure for the Event the participation of all competitors, a répétiteur and members of the jury of the Competition; 2. To provide the SND with all information required to fulfill the responsibility of the SND pursuant to section A.4 hereof; 3. To co-operate with the SND on the execution of the Event, to consult and communicate with the SND all facts stipulated hereby as related to the execution of the Event; 4. To list the SND, if customary and possible, in particular on the basis of information and/or materials provided by the SND, as the Co-Organiser of the Event in promotional outputs about the Event provided by the Co-Organiser2, and on the Event website; 5. To provide in good time the SND with the information required for the promotion hereunder; in this context, Co-Organiser 2 declares that all rights related to the information provided by SND and to such provided background material are licenced and any use thereof on the part of the SND shall not generate any responsibility for the SND vis-à-vis a third party; 6. To ensure compliance with regulations on health and safety at work and fire protection, including anti-pandemic measures, as well as other legislation and internal regulations of the SND related to the Event, its execution and preparation, and activities related to the Event by third parties provided by the Co-Organiser 2, as well as all other persons participating on the part of the Co-Organiser 2 in the implementation of the Event under this Agreement in the relevant premises of the SND hereunder. Co-Organiser 2 confirms being acquainted with the internal regulations of the SND listed in Annex 1 to this Agreement and undertakes to comply with them in an appropriate manner with regard to cooperation as set out herein. Co-Organiser 2 undertakes to also inform about the regulations all persons provided by Co-Organiser 2 in connection with the execution of the Event. Familiarisation with the rules of occupational health and safety, and fire prevention are in Annex 1, which makes an inseparable part of this Agreement;

7. na vlastné náklady uhradiť opravu alebo náhradu škody na majetku SND, ktorá vznikne počas prípravy a realizácie Podujatia a ktorej spôsobenie bolo objektívne preukázané Spoluorganizátorovi 2, 8. poskytnúť SND maximálnu možnú súčinnosť pre naplnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.	7. To reimburse at its own expense the repair or compensation for damage to SND property in the event it occurs during the preparation and execution of the Event and the cause of which has been objectively attributed to Co-Organiser 2; 8. to provide the SND with utmost possible co-operation for the fulfilment of responsibilities arising from this Agreement.
Článok III. Finančné podmienky 1. Zmluvné strany sa dohodli, že každá zmluvná strana ponese a uhradí náklady za povinnosti, ktoré jej vyplývajú z dohodnutej spolupráce podľa tejto Zmluvy, pokiaľ táto Zmluva nestanovuje niečo iné. SND sa zaväzuje pokryť a uhradiť náklady na splnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy pre SND, podľa čl. II. písm. A tejto Zmluvy. Spoluorganizátor 2 sa zaväzuje pokryť a uhradiť všetky náklady na splnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy pre Spoluorganizátora 2, najmä všetky náklady a povinnosti podľa čl. II. písm. B tejto Zmluvy.	Article 3 Financial terms 1. The Contracting Parties agree that each Contracting Party shall bear and cover the cost of the responsibilities arising from the cooperation under this Agreement, unless otherwise provided in this Agreement. SND undertakes to cover and reimburse the cost of fulfilling the responsibilities arising from this Agreement for the SND, pursuant to section 2.A herein. Co-Organiser 2 undertakes to cover and reimburse all costs for the fulfilment of the responsibilities arising from this Agreement for Co-organiser 2, in particular all cost and obligations under section 2.B herein.
Článok IV. Všeobecné podmienky zmluvy 1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, že bude Podujatie zrušené z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. pandémie), každá zmluvná strana si ponese svoje náklady a žiadna zo zmluvných strán nemá nárok na akékoľvek plnenie stanovené v tejto Zmluve. 2. Za organizáciu a zabezpečenie Súťaže, vrátane podmienok pre súťažiacich a členov poroty, nesie plnú zodpovednosť Organizátor súťaže. 3. SND má právo vyhotoviť fotografie, obrazový, zvukový a/alebo audiovizuálny záznam Podujatia nepresahujúci dĺžku 3 minúty, ktorý SND môže použiť pre potreby spravodajstva a/alebo propagácie Podujatia podľa podmienok tejto Zmluvy. 4. Spoluorganizátor 2 nesie zodpovednosť za zmluvných partnerov, ako aj za všetky osoby ním zabezpečované v rámci prípravy a realizácie Podujatia, ktoré sa budú nachádzať v priestoroch SND podľa tejto Zmluvy. Spoluorganizátor 2 zodpovedá za škodu spôsobenú zo strany Spoluorganizátora 2, zmluvnými partnermi alebo tretími osobami, ktorá vznikne v priestoroch SND určených na realizáciu Podujatia podľa tejto Zmluvy počas prípravy a realizácie Podujatia. 5. Každá zmluvná strana zodpovedá za povinnosti stanovené touto Zmluvou, ako aj za povinnosti vyplývajúce jej zo zmluvných vzťahov s tretími osobami súvisiacimi s realizáciou povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy samostatne, ak nie je v tejto Zmluve uvedené inak. 6. Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na realizáciu alebo prípravu Podujatia.	Article 4 General terms of the Agreement 1. The Contracting Parties agree that, if the Event is cancelled due to force majeure (e.g. pandemic), each Party shall bear their own cost and neither Party shall be entitled to any performance of responsibilities as set out in herein. 2. The Competition Convenor is fully responsible for the organisation and provision of the Competition, including the terms for the competitors and members of the jury. 3. SND is entitled to make photographs, video, audio and/or audio-visual recordings of the Event not exceeding 3 minutes in length, which the SND may use for the purposes of news coverage and/or promotion of the Event under the terms set out herein. 4. Co-Organiser 2 is responsible for the contractual partners, and for all persons provided by him in the preparation and execution of the Event, who shall be located on the premises of the SND under this Agreement. Co-Organiser 2 is liable for any damages that may be caused by the Co-Organiser 2, by contractual partners or third parties, that may occur on the premises of the SND as designated for the execution of the Event hereunder during the preparation and execution of the Event. 5. Each Contracting Party shall be liable for the responsibilities set out herein, and for those arising from their contractual relations with third parties related to the exercise of responsibilities arising from this Agreement separately, unless otherwise stated herein. 6. The Contracting Parties shall inform each other continuously and without delay of any facts that may affect the execution or preparation of the Event.
Článok V Trvanie a ukončenie zmluvy 1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, po dobu realizácie Podujatia podľa tejto Zmluvy. SND si vyhradzuje právo rozhodnúť o zrušení realizácie Podujatia podľa tejto	Article 5 Duration and termination of the Agreement 1. This Agreement is concluded for a definite period, for the period of execution of the Event hereunder. SND reserves the right to decide on the cancellation of the implementation of the Event hereunder and shall instantly

Zmluvy, pričom zrušenie bezodkladne oznámi Spoluorganizátorovi. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluvu je možné ukončiť na základe dohody zmluvných strán alebo odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán. 3. Odstúpiť od Zmluvy je možné ktoroukoľvek zo zmluvných strán, a to z dôvodu porušenia povinností vyplývajúcej z tejto Zmluvy druhou zmluvnou stranou, ak ani po písomnej výzve na odstránenie nedostatkov v primeranej lehote druhá strana nesplní svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom nasledujúcim po doručení odstúpenia od Zmluvy. Odstúpením nie je dotknutý nárok na náhradu škody poškodenej zmluvnej strany.	notify the Co-Organiser of the cancellation. 2. The Contracting Parties have agreed that this Agreement may be terminated by mutual consent among the Contracting Parties or by withdrawal from the Agreement by either of the Contracting Parties. 3. Withdrawal from the Agreement shall be possible by either Party due to breach of terms set out hereunder by the other Party, in the event the other Party fails to fulfil their responsibilities under this Agreement even after a written request to remedy deficiencies within a reasonable deadline. The withdrawal shall become effective on the day following the delivery of the withdrawal notice from the Agreement. The withdrawal shall not affect the right to damage compensation for the adversely affected Party.
Článok VI Záverečné ustanovenia 1. Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, a ďalšími príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi. Zmluvné strany vyhlasujú, že touto Zmluvou sa nezakladá združenie podľa § 829 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov. 2. V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy. 3. Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku. Dva (2) rovnopisy v slovenskom a v anglickom jazyku sú určené pre SND, jeden (1) rovnopis v slovenskom a v anglickom jazyku je pre Spoluorganizátora 2. 4. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 5. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy, alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský súd. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 6. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.	Article 6 Final provisions 1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic. Legal relations not regulated by this Agreement are governed by the relevant provisions of the Civil Code, and other relevant generally binding legal regulations. The Contracting Parties declare that this Agreement does not establish an association pursuant to section 829 et seq. of Act No 40/1964 Coll. The Civil Code, as amended. 2. In the event of change in generally binding legal regulations, the relevant provisions of this Agreement shall, if necessary, be brought into line, whilst all other contractual provisions shall remain in force. The invalidity of any of the provisions of this Agreement shall not invalidate the entire Agreement. 3. This Agreement is made in three (3) copies in Slovak and in English language, two (2) copies in Slovak and in English are intended for the SND, one (1) copy in English and in Slovak is intended for Co-Organiser 2. 4. All amendments to this Agreement shall be made by mutual consent in the form of numbered and signed written amendments. 5. All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the Contracting Parties primarily by mutual agreement. Disputes arising from this Agreement shall be decided upon by the relevant Slovak Court. In the event of any dispute between the Contracting Parties, the authoritative document shall be the Slovak version of this Agreement. 6. The Contracting Parties declare that they concluded the Agreement according to their real and free will, certainly, seriously and intelligibly, not in distress or under otherwise apparently adverse circumstances. The Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Agreement, and their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded. At the same time, they declare that they have read the content of this Agreement and sign it as a sign of consent.

7. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov). V Bratislave, dňa Mgr. Jozef Švolík generálny riaditeľ SND Mgr. art. Maroš Podhajský poverený riadením Opery SND Isabella Gabor International Hans Gabor Belvedere Singing Competition Holger Bleck International Hans Gabor Belveder Singing Competition	7. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Parties and shall take effect on the day following the day of its publication pursuant to a special regulation – Section 47a of Act No 40/1964 Coll. The Civil Code and pursuant to Act No 211/2000 Coll. on Free access to information (on freedom of information), as amended. In Bratislava on Mgr. Jozef Švolík SND General Manager Mgr. art. Maroš Podhajský Interim Director, SND Opera Isabella Gabor International Hans Gabor Belvedere Singing Competition Holger Bleck International Hans Gabor Belvedere Singing Competition
--	--